

《法藏文庫》
碩博士學位論文

中國佛教學術論叢

106

佛教譬喻文學研究

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典

106

佛教譬喻文學研究

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 106 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵

方廣錫 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇四年七月初版一刷

發行者 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光出版社

高雄縣大樹鄉興田村興田路一一六一七號（〇七）六五六四〇三八一九

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每册美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第十一輯（十冊）目錄，總目錄刊在第一一〇冊之後

⑩① 《弘明集》研究（劉立夫）

⑩⑥ 佛教譬喻文學研究（丁敏）

⑩② 根本唯識思想研究（周貴華）

⑩⑦ 佛教文學對中國小說的影響（釋永祥）
皎然詩研究（王家琪）

⑩③ 佛典漢譯之研究（王文顏）

隋代佛教史述論（藍吉富）

⑩⑧ 黃山谷之禪詩研究（柯定君）

《洛陽伽藍記》之文學研究（林晉士）

⑩④ 敦煌講經變文研究（羅宗濤）

⑩⑨ 宋初九僧詩研究（吉廣興）

⑩⑤ 盛唐詩與禪（姚儀敏）

禪宗與宋代詩學理論（林湘華）

⑩⑩ 《祖堂集》句法研究（周碧香）

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成爲中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們爲佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成爲當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成爲過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年爲期，將近年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煜齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣涇教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二零零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。

星 五 二零零一年元月 于佛光山法堂

《中國佛教學術論典》凡例

- 一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。
- 二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。
- 三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。
- 四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。
- 五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。
- 六、本論典內容不代表出版單位的思想和觀點。
- 七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。

八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。

九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。

十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：（〇七）六五六一九二一轉一一一九

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



丁敏，一九五六年生，臺灣高雄人。國立政治大學中國文學博士。現任政治大學中文系副教授。研究領域主要為，中國佛教文學及當代台灣佛教兩範疇。已發表《花在佛教經典中的象徵意義》、《試論佛家“空”義在中國詩歌中的表現》、《佛教經典中神通故事的作用及其語言特色》、《中國古典小說中佛教意識、事方法》、《當代僧侶自傳研究》、《當代中國佛教文學研究初步評介》、《臺灣社會變遷中的新興尼僧團——香光尼僧團的崛起》、《煮雲法師的佛教經驗與佛教事業——一九四九年大陸來臺青年僧侶個案研究》、《當代台灣旅遊文學中的僧侶記遊：以聖嚴法師的「實遊自傳列」為探討》、《陳若曦佛教小說中女性形象與主題意識：以「慧心蓮」、「重返桃花源」為探討》等十數篇論文。

佛教譬喻文學研究

政治大學中文研究所博士學位論文

作者：丁敏

指導教授：羅宗濤

答辯通過時間：一九九〇年

目錄

總序	星雲大師	1
凡例		1
佛教譬喻文學研究	丁敏	1
第一章 緒論		1
第一節 研究動機、範圍、與方法		1
第二節 漢譯佛典中「譬喻」的梵語原義		5
第三節 梵文 upama, dr̥ṣṭānta, avadāna 三字皆漢譯成「譬喻」的理由		1
第四節 佛典中譬喻的作用與限度		6
第二章 阿波陀那 (avadāna) 探源		2
第一節 阿波陀那的語源義		2
第二節 阿波陀那的漢譯名稱		8
第三節 阿波陀那的「譬喻」之義		2
第四節 論書中具體的「阿波陀那」事例分析		3
第五節 譬喻與因緣、本事、本生的關係		2
第三章 《阿含經》與律部中的阿波陀那		5
第一節 《阿含經》中的阿波陀那		9

第二節	五部律中的阿波陀那	73
第三節	阿波陀那的流變	4
第四節	阿含律藏的阿波陀那對譬喻佛典的影響	8
第四章	譬喻佛典研究之一	7
第一節	《撰集百緣經》	7
第二節	《賢愚經》	2
第三節	《雜寶藏經》	3
第四節	《大莊嚴論經》	3
第五章	譬喻佛典研究之二	5
第一節	法句經類的起源與性質	5
第二節	《法句譬喻經》	18
第三節	《出曜經》	2
第六章	譬喻佛典研究之三	7
第一節	《雜譬喻經》（一卷，後漢，支婁迦讖譯）	7
第二節	《雜譬喻經》（二卷，後漢，失譯）	3
第三節	《舊雜譬喻經》（二卷，吳，康僧會譯）	1
第四節	《雜譬喻經》與《衆經撰雜譬喻經》	1
第五節	《百喻經》	9

第六節	《百喻經》與《雜譬喻經》、《衆經撰雜譬喻經》的比較	302
第七節	六部譬喻經梵文原本消失的問題	305
第七章	佛典中詞句的譬喻	311
第一節	《大涅槃經》中譬喻的方式	311
第二節	增數譬喻	317
第三節	四阿含中詞句譬喻的義理	331
第四節	四阿含中詞句譬喻的形式	361
第八章	佛典中「譬喻」的文學特色	367
第一節	譬喻故事的主題特色	367
第二節	譬喻故事的結構與修辭技巧	379
第三節	詞句譬喻的特色	390
第九章	結論	421
第一節	佛與譬喻文學對印度佛教的影響	421
第二節	漢譯佛典譬喻文學對中國佛教的影響	432
第三節	漢譯佛典譬喻文學的語言特色	440
參考書目		477

第一章 緒論

第一節 研究動機、範圍、與方法

「譬喻」是佛陀說法常用的方式之一，婆羅門居士就曾讚美佛陀是「善喻善證」者，而弟子們遇到難以理解的問題時，也會請求佛陀「說喻」^①。因此自《阿含》以來的各經典中，都可見到譬喻的蹤影，它在佛教經典著作中扮演相當重要的角色。一方面浮雕玄奧的佛理，一方面又遙指密契的景觀^②；且將佛理建構成具體的故事、寓言形態。此外，佛典獨有的

①請參考《雜阿含》卷三十四（九五六）經，《大正藏》二冊，第二四八頁上。

②密契景觀（the mystical experience），應是指密契論（或稱神秘主義）（mysticism）的經驗。所謂密契論（神秘主義）其有如下界說：

- （1）神秘主義——或稱密契論，主張人與萬物、宇宙，或上帝能夠達到合一境界，並且這種境界是宗教信仰的最後與最高理想——是一切宗教共有的現象。（見M. Radet編，傅佩榮譯《宗教哲學初探》譯序中）
- （2）神秘主義指的就是與真如（Reality）相結合的技藝。神秘主義即是人性冀望與超越一切的終極真理完全結合的一種行為表現——不論該終極真理被置於何種神學詮釋的框架之內。……只要它是一種真實的生命過程而不是知性的揣摩——即為神秘主義的探討範圍，我深信此種行為為代表人類精神意識最高的發展方向。（見高天恩《慧知與恩典——兩種方式的終極關懷》一文所引。出自《文學與宗教》一書。）
- （3）又Louis Dupr'e著，傅佩榮譯《人的宗教向度》一書中第十二章「密契景觀」，全章討論密契景觀的種種意涵。

「阿波陀那」譬喻，也以其特殊的風貌，成爲連結世俗與神聖的橋梁。藉由「譬喻」，文學與宗教得以遇合，以豐沛的想像力精心運用多迴響多豐韻的修飾語言，注入宗教的奧義中；使文字媒介和訊息深刻互動，映顯出直覺的形象，而開掘出內蘊的意旨，匯聚成瑰麗壯觀繁複多樣的佛教譬喻文學，直接觸動人的宗教情懷。因此佛教的譬喻文學，是讓人能以欣賞故事的閒適心情來感受佛理的奧義，感受聖界與俗世間的連繫，它是進入佛理奧義的方便法門。譬喻文學，有如佛教森林裡最美麗的花叢，當人著迷於姍紫嫣紅的繽紛時，已不自覺地走入更深的林中，是以本論文擬對「佛教譬喻文學」進行研究。

所謂「譬喻文學」，是近代學者將佛典就性質分類的其中一項。如日本學者山田龍城，即將佛典分爲四大類：(1)原始；(2)大乘；(3)諸論；(4)秘密。其中(1)原始部分包含阿含類、毗奈耶(律)類、譬喻文學、讚佛文學^①。又日本學者深浦正文，亦將佛典分爲羅漢系、菩薩系、往生系三大系。其中將四部「阿含」、「本生」、「本事」、「譬喻」、「因緣」諸經列入羅漢系，以爲諸經典中，終極的理想人物都是以小乘的羅漢爲依歸^②。至於譬喻文學的範圍，日本學者小野玄妙在漢譯佛典中列出《百喻經》、五部《雜譬喻經》、《法句譬喻經》、《出曜經》等；至於「因緣文學」則列出《大莊嚴論經》、《撰集百緣經》、《賢愚因緣經》、《雜寶藏經》等^③。我國佛學大師印順法師，所指出的漢譯譬喻文學的範圍則大約包含了小野玄妙所列的有關譬喻、因緣兩類經典^④。由上述學者的見解，大致獲悉兩個概念：(1)佛教譬喻文學是屬於小乘佛教的風格；(2)漢譯譬喻文學的經典約當於印順法師所列的範圍。

本論文所研究的佛典譬喻文學，是以漢譯佛典《大正藏經》中所收經典爲主，兼及巴利《小部》經典。《大正藏經解題》(上)有關「本緣部」的解題中曾云：「此本緣部是以佛

傳爲主的佛陀及相關人物之本生、因緣、譬喻故事等的集大成，其中不但含有巴利經典之《本生經》及其注釋、譬喻故事、佛所行贊等，以及梵文經典中各種譬喻故事的很多故事，甚至於巴利或梵文經典中都沒有故事也收錄頗多，因此本緣部可說是譬喻故事文學之一大寶庫⑤。」這其中指出漢譯的佛典譬喻文學故事，不但包括了梵文巴利文兩系經典的譬喻故事，也包含了梵巴兩系經典中都沒有故事，如《百喻經》、《賢愚經》、《雜寶藏經》今皆不見其梵文原本，而只有中文譯本保存在藏經中⑥。所以漢譯的譬喻經典，不但有替印度保存古代經典文學作品的功勞，也可說是印度佛經譬喻故事文學的大寶庫。因此本論文擬以漢譯佛典爲主進行研究。

由於佛教的譬喻文學，是以十二分教中的阿波陀那（avadāna）文學爲主⑦，因此本論文的研究範圍是以阿波陀那的譬喻文學爲主幹；另以對重要佛理的譬喻詞彙及方式爲支幹。前者包含《大正藏》中的阿含部、律部、本緣部中諸經典；後者則含攝《大正藏》中大小乘經典，然以四阿含爲基礎。研究方法其一，是掌握縱的線索，以原典研究爲基礎，依歷史發

- ① 見《梵語佛典導論》全書即分爲此四大類。《世界佛學名著譯叢》七十九冊。
- ② 深浦正文《新稿佛教文學物語》上卷第十四章「羅漢系的經典」。
- ③ 小野玄妙《佛教經典總論》中「第參篇二、譬喻經文學」。
- ④ 印順法師《說一切有部爲主的論書與論師之研究》第八章「說一切有部的譬喻師」。
- ⑤ 《世界佛學名著譯叢》二十五冊，第一四八頁。
- ⑥ 裴普賢《中印文學關係研究》中〈緒言〉。
- ⑦ 深浦正文《佛教文學概論》第一部第十章「佛教文學的種別」。

展鋪敘譬喻文學的泉源與流變。由漢譯小乘佛教經典中阿含藏、律藏，至《撰集百緣經》、《賢愚經》、《雜寶藏經》、《法句譬喻經》、《出曜經》、《大莊嚴論經》、《五部雜譬喻經》、《百喻經》等經典從事專經探討，期能對譬喻文學擾攘的外貌做一釐清。此部分可視為譬喻文學的發展小史。其二，就橫切面對譬喻文學的內容，做重點的掌握與分析。亦即由佛教哲理的角度，詮釋譬喻詞句與形式所蘊涵的經典義理；另又從文學的角度來分析其所展現的文學主題，及修辭技巧的運用。其三，由透過對譬喻文學一縱一橫的探索，也可相當程度地解析佛教本身在其發展過程中，如何能深入世俗大眾的一環。其四，就漢譯譬喻文學的文字運用，見其譯語的語言及句型特色。最後，總覽譬喻文學的全貌，並定位其在經藏中的意義。

論文共分九章，各章要旨如下：第一章先探討譯為中文「譬喻」的三類不同梵文，其原語的意涵；再就先秦兩漢古籍中對「譬喻」二字的界定，來明了梵文三個不同原語皆得譯為「譬喻」的匯通之處。並分析譬喻不同層次的作用。第二章：由於阿波陀那未有如《本生經》一望而知的固定形式；因此本章就阿波陀那的語義、意譯，以及諸論書中提及的阿波陀那，來探究釐清阿波陀那的內容與形式的特色。第三章：就第二章所獲致的阿波陀那內容與形式的特色，試著檢閱存於四阿含與五部律中的阿波陀那，以區別阿波陀那的原始型與發展型。第四、五、六，三章為譬喻經典的專經研究。一則針對各譬喻經典分別詳究其形式與內容；一則著重比較各譬喻經典內容與形式的異同，以期了解譬喻文學流變的全貌。第七章：從修辭技巧探討佛典中詮釋義理，所使用的譬喻詞彙及譬喻形式。第八章：從文學的角度，探討譬喻經典的故事主題特色及創作技巧。第九章：結論。分三方面做結，其一、評估譬喻文學在中印佛教歷史上的作用。其二、分析漢譯譬喻經典所使用的語言特色。其三、總覽譬喻